

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA**  
**DIPARTIMENTO DI ITALIANISTICA, ROMANISTICA, ANTICHISSICA, ARTI E**  
**SPETTACOLO (DIRAAS)**

**AVVISO DI PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI PER**  
**L’AFFIDAMENTO DI INCARICHI DI LAVORO AUTONOMO**

**IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO**

- Visto** il D. Lgs. 165/2001 e, in particolare, l’art. 7, commi 5 bis e 6;
- Visto** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna e successive modifiche, che disciplina tra l’altro le procedure di valutazione comparativa di cui sopra;
- Visto** la delibera del Consiglio di Dipartimento DIRAAS dell’08/03/2023;
- Vista** la ricognizione interna effettuata a mezzo posta elettronica in data 10/03/2023;
- Considerato** che non è pervenuta nei termini richiesti alcuna dichiarazione di disponibilità da parte del personale in servizio presso l’Università di Genova allo svolgimento dell’attività prevista;
- Ravvisata** la necessità di affidare a personale esterno un incarico con il seguente oggetto: Revisione delle traduzioni dei testi letterari di Ludwig Meidner e affinamento della contestualizzazione storica degli stessi;
- Considerato** che le prestazioni richieste sono altamente qualificate e sono necessarie per sopperire ad una esigenza di natura temporanea;
- Verificata** la disponibilità di bilancio sul progetto U-Gov cod. 100017-2018-PV-FFABR\_001;

**DECRETA**

1. Ai sensi dell’art. 7 del Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, è indetta una procedura comparativa per titoli e colloqui, per l’affidamento di n. 1 incarico di lavoro autonomo avente ad oggetto revisione delle traduzioni dei testi letterari di Ludwig Meidner e affinamento della contestualizzazione storica degli stessi in riferimento al progetto di pubblicazione, per l’editore Mimesis di Milano, della monografia dal titolo *Apocalisse ed estasi. L’opera pittorica e letteraria di Ludwig Meidner*, di cui è autrice la prof.ssa Paola Valenti.
2. La prestazione da svolgere è dettagliatamente descritta nella “scheda progetto” che fa parte integrante del presente avviso.
3. Per poter essere ammessi alla procedura i candidati dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:
  - a) Laurea magistrale o vecchio ordinamento in Storia o Scienze Storiche vecchio o nuovo ordinamento o titolo accademico equiparato;
  - b) Madrelingua tedesca;
  - c) Tesi in storia contemporanea su temi attinenti la storia della Germania nel XX secolo;

- d) Non aver riportato condanne penali definitivamente accertate che incidano sulla moralità professionale, non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, o in ogni caso non trovarsi in situazioni a cui la legge ricollega un'incapacità di contrarre con le Pubbliche Amministrazioni;
- e) Non avere motivi di incompatibilità previsti dalla legge o legati ad interessi di qualsiasi natura con riferimento all'oggetto dell'incarico;
- f) Godimento dei diritti civili e politici;
- g) Godimento dell'elettorato attivo;
- h) Possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionali ex art. 26, comma 1, lett. a), punto 2, del D. Lgs. 81/08 e allegato XVII (di norma per prestazioni intellettuali il possesso di tali requisiti si limita alla regolarità contributiva nei confronti degli enti previdenziali competenti).

Ai sensi dell'art.18, comma 1, lett. c) della Legge 30.12.2010, n. 240, non possono essere ammessi alla valutazione comparativa coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con il Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'ateneo.

I cittadini stranieri dovranno essere in possesso di un titolo di studio riconosciuto equipollente a quelli di cui al precedente comma in base ad accordi internazionali, ovvero con le modalità di cui all'art. 332 del Testo Unico 31/8/1933, numero 1592. Tale equipollenza dovrà risultare da idonea certificazione rilasciata dalle competenti autorità.

4. Costituiscono titoli di valutazione in sede di procedura comparativa:

- a) Titolo di studio minimo previsto per l'accesso: voto di laurea;
- b) Conoscenza del contesto storico della Germania nel secolo XX per poter condurre una accurata analisi lessicologica e una puntuale contestualizzazione storica, soprattutto in rapporto alla Prima guerra mondiale, alla repubblica di Weimar, all'avvento del nazionalsocialismo, alla mostra dell'arte degenerata e alla politica delle arti negli anni del nazismo, alla Seconda guerra mondiale e al sistema concentrazionario delle SS;
- c) Conoscenza della lingua tedesca livello madrelingua;

5. Le domande di partecipazione – redatte secondo gli allegati moduli A e B e corredate da un *curriculum* professionale e dalla copia di un documento di riconoscimento – dovranno essere inviate firmate e in formato PDF all'indirizzo [diraas@pec.unige.it](mailto:diraas@pec.unige.it) entro e non oltre le ore 12 del decimo giorno a partire dalla data di pubblicazione dell'avviso di procedura comparativa sul sito dell'Ateneo;

6. La valutazione degli elementi di cui al precedente punto 4 sarà effettuata da un'apposita commissione, composta da:

prof.ssa Paola Valenti  
 prof. Leo Lecci  
 prof. Gabriele Rigola  
 prof. Gianluca Ameri (supplente)

7. L'esito della procedura sarà pubblicato sul sito internet dell'Università nella sezione degli avvisi di procedura comparativa. Apposita comunicazione sarà inviata per posta elettronica - all'indirizzo e-mail comunicato nella domanda - al solo vincitore della medesima.

8. Qualora il vincitore sia un pubblico dipendente il conferimento dell'incarico sarà subordinato alla preventiva autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza ai sensi dell'art. 53, commi 7, 8 e 10 del D.Lgs. n. 165/2001.

9. Il contratto sarà stipulato nelle forme di legge entro dieci giorni dal ricevimento dell'esito da parte del vincitore della procedura fatti salvi i tempi necessari per acquisire l'ulteriore autorizzazione di cui

al punto 8. Trascorso tale termine senza che, per colpa del professionista, si addivenga alla stipula, ai sensi dell'art. 9 del Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, si provvederà a contattare gli eventuali professionisti ammessi alla procedura secondo l'ordine di graduatoria.

10. L'incarico sarà svolto personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia e senza vincolo di subordinazione. I collaboratori non sono inseriti nell'organizzazione gerarchica dell'Amministrazione committente.

11. L'efficacia del contratto sarà condizionata alla pubblicazione dei relativi dati sul sito web di Ateneo ai sensi dell'art. 3, comma 18, della L.n. 244/2007.

12. L'incarico avrà la durata di 6 mesi.

13. Il compenso lordo onnicomprensivo è stabilito in euro 2.600,00 iva inclusa, e comprensivo di ogni onere previdenziale ed assistenziale, e graverà sulla voce U-Gov cod. 100017-2018-PV-FFABR\_001.

Il compenso presunto lordo prestatore, calcolato applicando il regime fiscale più elevato e i costi aziendali derivanti, potrà variare da un importo minimo di Euro 1965,51 a un importo massimo di euro 2549,02. Si precisa che gli importi lordi indicati sono presunti e potranno subire variazioni a seconda del regime fiscale dei vincitori e dei costi azienda collegati.

14. Gli oneri per la sicurezza sono stati definiti pari a 0 e, ai sensi dell'art. 26, comma 3 bis del D.Lgs. 81/08, trattandosi di prestazione intellettuale, non è stato redatto il Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

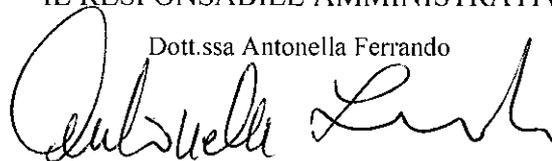
15. Il Responsabile del procedimento è la dott.ssa Antonella Ferrando.

16. Il trattamento dei dati personali del collaboratore avverrà secondo le modalità stabilite dal Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR) e D.lgs. 30.06.2003, n. 196 (Codice in materia in protezione dei dati personali), come modificato dal D.lgs. 10.08.2018, n. 101 nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, trasparenza; limitazione della finalità, minimizzazione dei dati, esattezza, limitazione della conservazione, integrità, riservatezza e responsabilizzazione.

17. Copia dell'avviso di indizione della presente procedura comparativa sarà pubblicata sul sito Internet dell'Ateneo.

IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO

Dott.ssa Antonella Ferrando



## SCHEDA PROGETTO

<p><b>Responsabile del progetto e dell'esecuzione del contratto:</b> Paola Valenti</p>
<p><b>Obiettivo del progetto:</b> La richiesta di attivazione di collaborazione occasionale è da inquadrarsi nel progetto di pubblicazione, per l'editore Mimesis di Milano, della monografia dal titolo <i>Apocalisse ed estasi. L'opera pittorica e letteraria di Ludwig Meidner</i>, di cui la sottoscritta, responsabile del progetto, è l'autrice.</p>
<p><b>Oggetto della prestazione:</b> Revisione delle traduzioni dei testi letterari di Ludwig Meidner e affinamento della contestualizzazione storica degli stessi.</p>
<p><b>Descrizione dettagliata della prestazione:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Supporto di uno studioso, ricercatore o dottorando di madrelingua tedesca, per revisione di tutte le traduzioni dal tedesco all'italiano degli scritti dell'artista Ludwig Meidner</li> <li>- Specifiche conoscenze del contesto storico della Germania nel secolo XX per poter condurre una accurata analisi lessicologica e una puntuale contestualizzazione storica di tali scritti, soprattutto in rapporto alla Prima guerra mondiale, alla repubblica di Weimar, all'avvento del nazionalsocialismo, alla mostra dell'arte degenerata e alla politica delle arti negli anni del nazismo, alla Seconda guerra mondiale e al sistema concentrazionario delle SS.</li> </ul>
<p><b>Competenze richieste al prestatore:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Madrelingua tedesca</i></li> <li>• <i>Laurea Magistrale in Storia o Scienze Storiche vecchio o nuovo ordinamento</i></li> <li>• <i>Tesi in storia contemporanea su temi attinenti la storia della Germania nel XX secolo</i></li> </ul>
<p><b>Durata del progetto:</b> 6 mesi</p>
<p><b>Compenso: (non si applica nel caso un dipendente dell'Ateneo risponda alla ricognizione interna)</b> Il compenso è di € 2.600 comprensivo di oneri a carico del prestatore e dell'Università degli Studi di Genova</p>
<p><b>Natura Fiscale della prestazione: (non si applica nel caso un dipendente dell'Ateneo risponda alla ricognizione interna)</b></p> <p><i>Contratti che hanno per oggetto una prestazione unica a esecuzione pressoché istantanea (carattere episodico quali studi, consulenze etc) e nell'ambito dei quali il committente effettua il controllo del solo risultato che si propone di ottenere: lavoro autonomo – redditi diversi (art. 67, comma 1, lett. I, D.P.R. 917/86 TUIR); lavoro autonomo - redditi di lavoro autonomo-professionisti abituali (art. 53, comma 1, D.P.R. 917/86 TUIR)</i></p>

Firmato il Responsabile del progetto e dell'esecuzione del contratto

